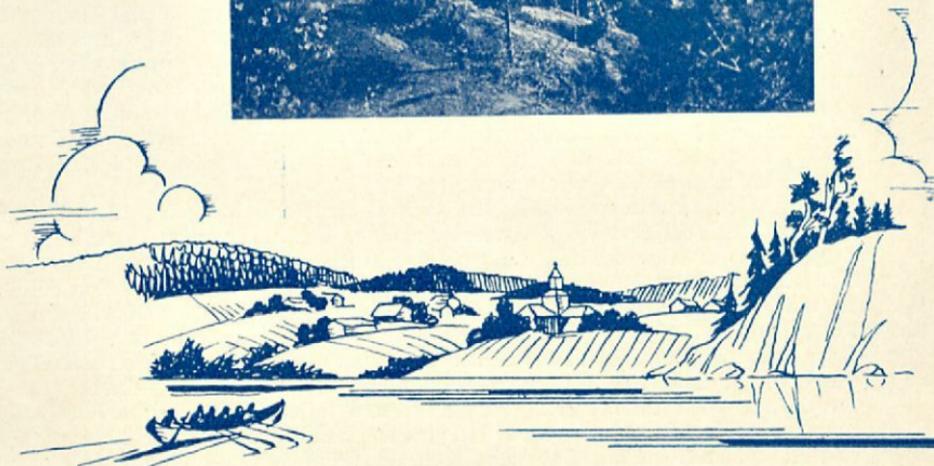
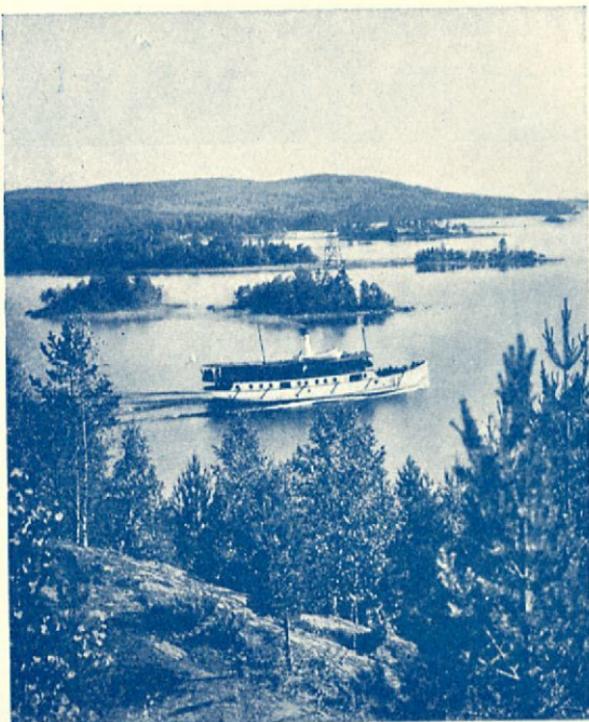


DER BEMERKENSWERTESTE SEE

*in Finnland*

IST DER

„PÄIJÄNNE“





## Päijänne

Die Bahnfahrt von Helsinki nach dem Päijänne-See nimmt nicht mehr als 2 Stunden in Anspruch, weshalb eine Reise nach diesem, einem der schönsten Binnenseen Finnlands, ganz besonders auch solchen Reisenden zu empfehlen ist, die nur eine beschränkte Zeit in Finnland zur Verfügung haben.

Die vorzüglichen Eisenbahnverbindungen nach dem Vesijärvi (Lahti) und von Jyväskylä ermöglichen es den Reisenden, ohne zeitraubenden Aufenthalt die Fahrt von Jyväskylä nach dem östlichen und nördlichen Finnland fortzusetzen. Während der angenehmen Fahrt von Vesijärvi nach Jyväskylä hat der Reisende Gelegenheit, Finnlands »mächtigsten Binnensee« kennen zu lernen und gleichzeitig eine der schönsten Binnenseelandschaften des Landes. Doch nicht allein das Auge des Reisenden wird beglückt durch das ungewöhnlich schöne Landschaftsbild des Päijänne-Geländes, er hat dabei auch Gelegenheit, die Landbevölkerung Finnlands kennen zu lernen und sich mit ihren Sitten und Gebräuchen vertraut zu machen. Erst nach einer Fahrt auf dem Päijänne hat der Reisende eine richtige Vorstellung des »Landes des tausend Seen«, denn ein Besuch der Städte allein kann dem Fremden kein wahres Bild des Landes geben, weshalb es zu verstehen ist, dass die Touristen in den letzten Jahren in ständig zunehmender Zahl das Innere Finnlands zu bereisen wünschen.

Von Helsinki (Helsingfors) geht täglich ein Schnellzug ca. 12.20 Uhr mit Ankunft in Vesijärvi ca. 2 Stunden später. Unmittelbar nach Ankunft des Zuges beginnt der kleine, schmucke Binnenseedampfer seine Fahrt nach Norden zu über den sich durch eine hübsche Gegend ziehenden Vääksy Kanal, und trifft am folgenden Morgen um 2 Uhr in Jyväskylä ein. Die 150 Km. lange Strecke hat demnach eine Zeitdauer von etwa 10 Std. in Anspruch genommen. Während dieser genussreichen Fahrt durch das Gewirr des tausend Inseln des Päijänne geht der Weg abwechselnd durch schmale Sunde und über mächtige Fjorde, an denen teils alte idyllische Kirchdörfer belegen sind, teils aber verleihen grosse, kühne Linien mit hohen, unbebauten Felsenuffern der Landschaft ein wildromantisches Gepräge. Hier und da legt das Schiff an, man ladet aus und ein und Fahrgäste kommen und gehen. Diese Abstecher nach den unzähligen Landungsbrücken sind stets

von grösstem Interesse für alle Fremden, denn hier findet man immer etwas neues Sehenswertes. Die zauberhaft hellen Sommernächte tragen nicht wenig zur Erhöhung der Stimmung unter den Reisenden während einer solchen Fahrt bei.

Nach Ankunft des Dampfers in Jyväskylä findet der Reisende erquickende Ruhe in bequemer Schlafkoje, bis er am frühen Morgen den Dampfer mit dem Zuge vertauscht. — In Jyväskylä sorgt ein sprachkundiger Führer für die Weiterbeförderung der Reisenden. Auch die Kapitäne des Dampfers sprechen deutsch.

Die Päijänne-Dampfer sind mit bequemen 2-bettigen Kabinen ausgestattet und ein erstklassiges Restaurant sorgt für gute, finnische Kost. Für die ganze Fahrt ausschliesslich Beköstigung wird ein Preis von Fmk. 85:— pro Person einschliesslich Schlafplatz berechnet. Auch Durchreisenden nach dem östlichen Finnland ist eine solche Päijänne-Fahrt zu empfehlen.

## *Merk wohl: Durch eine Fahrt auf dem Päijänne-See lernst Du Finnland kennen!*

Durch die Benutzung von finnischen Dampfern für die Reise nach Finnland verlängert der Reisende seinen Aufenthalt in Finnland. Die wohlbekannten, schnellgehenden finnischen Dampfer verkehren in den Sommermonaten jeden Mittwoch ab Stettin (Deutschland) mit Ankunft in Helsingfors Freitags.

Die Reisebüros in Helsinki und im Auslande sind gern bereit, eine vollständige Reise via Päijänne-See auszuarbeiten.



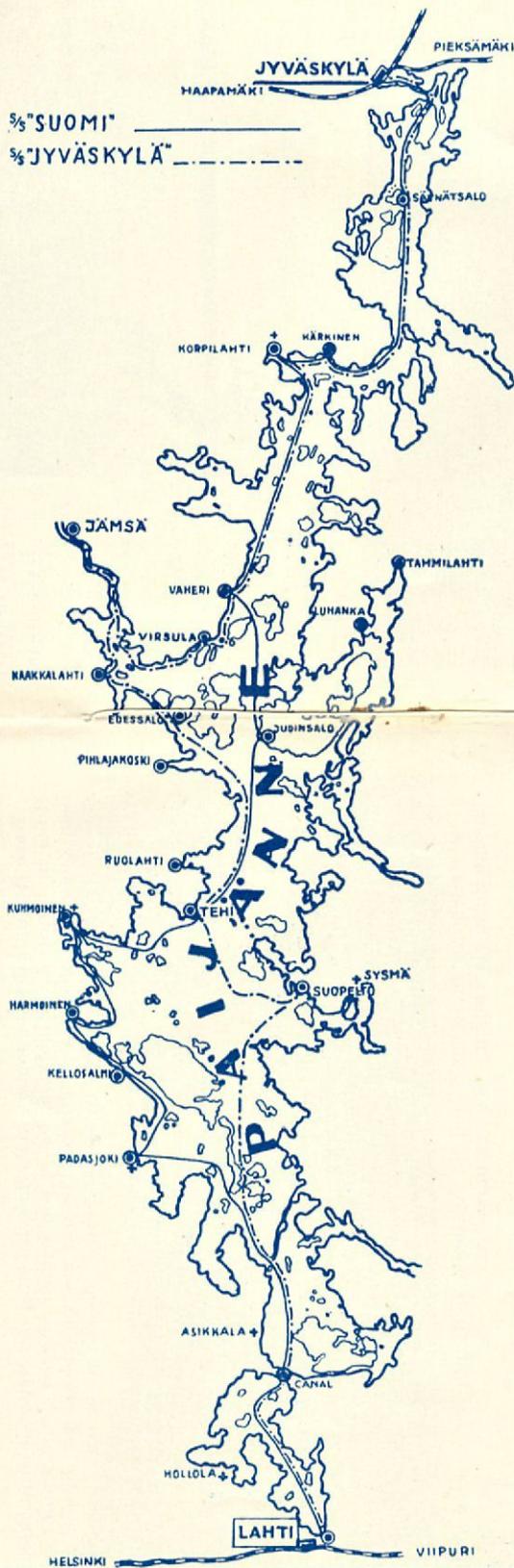
Herausgeber:

Jyväskylä-Päijänne-Laivaosakeyhtiö

# "PÄIJÄNNE"

5/8 "SUOMI"

5/8 "JYVÄSKYLÄ"

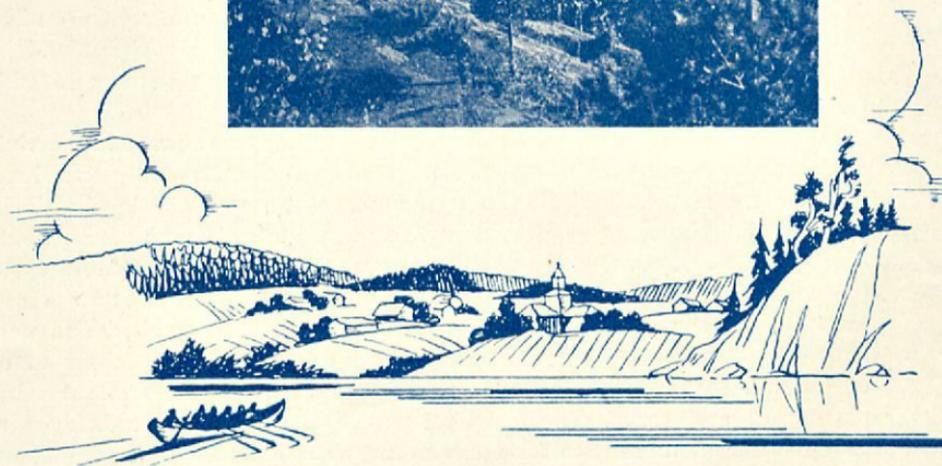
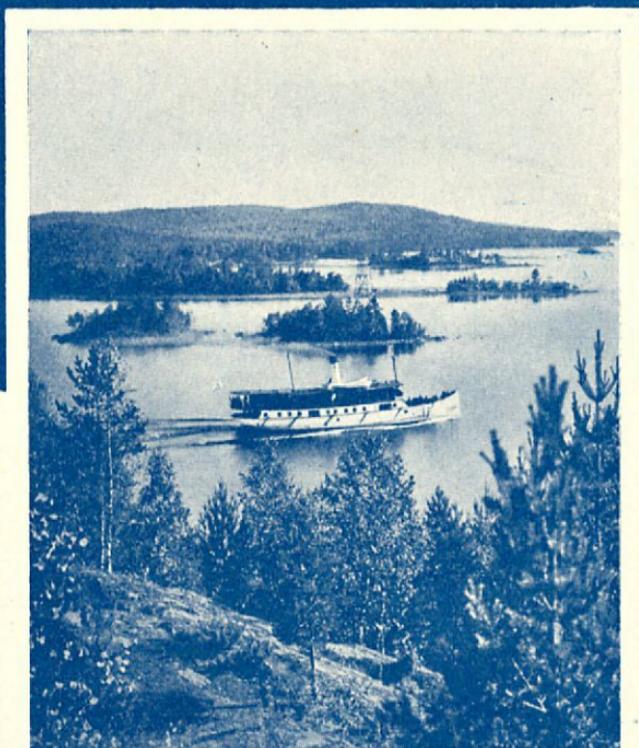


Arctic Ocean

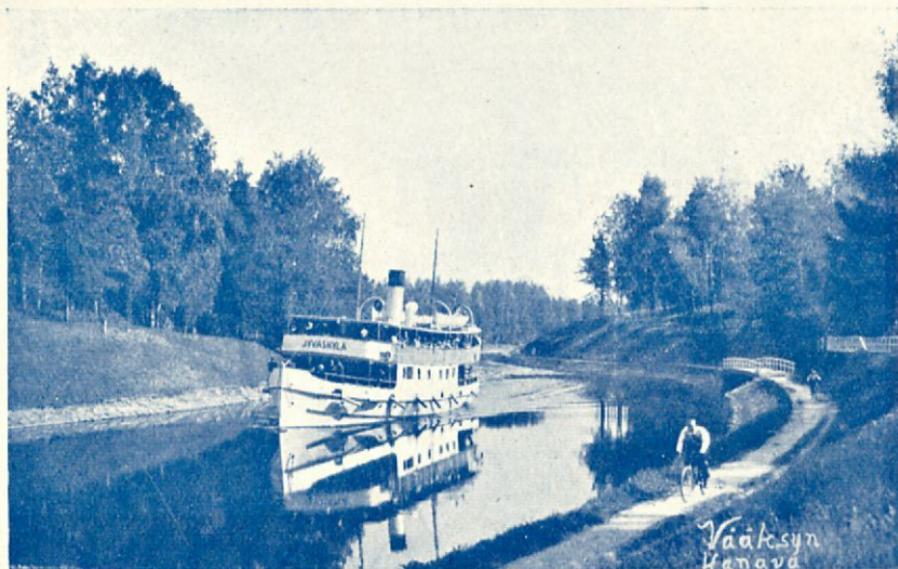


THE MOST REMARKABLE LAKE

*in Finland*  
IS "PÄIJÄNNE"



HELSINGIN  
YLIOPISTON  
KIRJASTO



## Päijänne

The railway journey from Helsinki to Päijänne takes only about 2 hours, so that a trip to this lovely lake is ideal for those who have not time to make a lengthy stay in Finland. Thanks to the good railway connections to Vesijärvi (Lahti) and from Jyväskylä tourists are able to continue their way from Jyväskylä to East and North Finland without any unnecessary delay. In the course of a comfortable voyage from Vesijärvi to Jyväskylä one learns to know this, »the most imposing lake in Finland», at the same time that one can enjoy one of the most beautiful of Finland's many beautiful lake views. However, it is not only lovely landscapes that are offered you by Lake Päijänne. You learn to know the Finnish country folk, their manners and customs. Not till you have made a voyage on Lake Päijänne will you have obtained a correct idea of the real Finland; by visiting only the towns you will not yet have seen the country to which foreign visitors are finding their way in ever increasing numbers.

An express train leaves Helsinki (Helsingfors) daily at about 12.20, arriving at Vesijärvi some 2 hours later. The lake steamer for the north leaves immediately after arrival of the train, passing through the lovely Vääksy Canal and arriving at Jyväskylä at 2 a.m. the next morning, the stretch of about 150 km. thus taking about 10 hours. Throughout the whole voyage the steamer now passes through narrow, beautiful straits, now crosses magnificent bays, passing by a wealth of idyllic little inhabited and uninhabited islands. Every now and then the steamer makes a detour to one of the numerous deep creeks, in order to take on board and set ashore passengers and cargo. These deviations to the innumerable bridges are always of great interest to foreign visitors, who always find something new to see and learn. The light summer nights also contribute to the enjoyment of the trip.

W. O. SLEPER

NOTES ONLY

OTSAUKKO

After arrival of the lake steamer at Jyväskylä you can sleep peacefully in your cabin for some hours, until it is time for the morning train to carry you further on your way. In Jyväskylä a guide speaking several languages will look after you. Also the Captains of the lake steamers speak English.

The Päijänne lake steamers are fitted with comfortable two-berth cabins. The restaurant on board is first-class and serves good Finnish food. The whole trip on the steamer, excluding food, does not cost more than Fmks. 85:— per person, including berth. We advise also travellers on their way to the East to avail themselves of the opportunity to make this voyage on Lake Päijänne.

*Remember! By travelling on Lake  
Päijänne you learn to know Finland.*

---

By travelling to Finland on Finnish ships you prolong your stay in Finland. In the summertime the well known speedy Finnish liners leave Hull (England) every Wednesday, arriving at Helsinki on the following Monday.

Travel bureaus both in Helsinki and abroad will willingly make suggestions for a complete tour, via Lake Päijänne.



Published by:  
Jyväskylä-Päijänne  
osakeyhtiö